

## Comisión de Relaciones Internacionales

# Segunda Jornada "Traducción y Relaciones Internacionales"

por **Mirtha Federico**

El pasado 4 de octubre se llevó a cabo la II Jornada sobre "Traducción y Relaciones Internacionales", organizada por la Comisión de Relaciones Internacionales del CTPCBA y auspiciada por la Unión Latina y la Fundación Litterae. El evento contó con la participación de 150 profesionales que se dieron cita para reflexionar sobre el lugar de la Argentina en el mundo y la propia identidad, desde el punto de vista de la traducción.

Entre otros temas, se habló sobre "La traducción y el desarrollo político, social y económico mundial", "Lengua y diplomacia", "La traducción de las noticias", "El uso del idioma nacional", "Políticas lingüísticas en Argentina y América Latina" y "Situación del español".

El Dr. Diego Barbanente (abogado y estudiante del Traductorado de Francés, UBA) ofreció una breve historia sobre la formación de la Unión Europea y su funcionamiento, resaltando que el año próximo se sumarán 10 países a los 15 que ya la integran. "Van a tener que simplificar el régimen lingüístico porque van a existir 20 lenguas oficiales", señaló.

Luego, el Dr. Alejandro Cappetto (Director del Departamento de Derecho Privado del Instituto Universitario de la Policía Federal) explicó la íntima relación histórica que hay entre los idiomas y las actividades de los pueblos, indicando que "no es extraño que a partir de la revolución industrial, el idioma predominante para el comercio sea el inglés".

Para la Sra. Marta Pires (Instituto Camões, Portugal), "la lengua es la expresión de una cultura y la globalización es la verdadera torre de Babel". "En cada intercambio se expone la diversidad cultural que existe, tanto puertas adentro como puertas afuera de cada país". Luego señaló el esfuerzo de los traductores por comprender tanto el idioma como la cultura de los otros.



*Karina D'Emilio, Diego Barbanente, Alejandro Cappetto y Marta Pires*

En la siguiente mesa, el Consejero Eduardo Michel (Dirección de América del Norte y Asuntos Hemisféricos del Ministerio de Relaciones Exteriores) explicó las áreas en las que se está trabajando en relación con el ALCA y cuáles son las dificultades derivadas de las diferencias de desarrollo económico entre regiones. Resaltó asimismo, que el Mercosur es la única región del planeta con la que el ALCA no tiene aún un acuerdo concreto.

Para el Diputado Carlos Raimundi (ARI) "la deuda que tenemos es la integración cultural, porque la integración económica se producirá de todas maneras", opinó. Y agregó que "la tarea del traductor es fundamental para el buen funcionamiento de las instituciones".

Luego, la Secretaria María Luz Melon de Pardo (Ministerio de Relaciones Exteriores) se refirió a la documentación bilingüe o plurilingüe, señalando que no se trata sólo de volcar el contenido de un formulario a otro idioma, sino que debe estar acompañado por documentación que proteja la seguridad jurídica. "Nuestro país tiene un acuerdo con Italia para efectuar el intercambio de información entre registros civiles con un formulario bilingüe",

dijo. También hay otro acuerdo dentro del Mercosur que se utiliza solamente en lo relativo a la inmigración, pero que aún no está en vigencia.

El Prof. Luis Mc Garrell (Instituto Argentino de Ceremonial) se refirió a la importancia del ceremonial en la vida cotidiana, indicando que hay determinados rituales sociales que observar.

A continuación, la Trad. Públ. Marta Tritto (Banco Central de la República Argentina) opinó que la condición de traductores nos coloca en una posición de "primer lector y escritor" y se refirió a la traducción de neologismos, que debe resolverse con experiencia y sentido común. "¿Hasta qué punto podemos tomar como válido un término, sólo porque aparece en un glosario internacional confeccionado por un organismo extranjero?" preguntó.

A su turno, el Sr. Edgardo Rittaco (Revista "Debate") destacó que –en lo referente a la traducción de las noticias– al trabajo habitual del traductor se debe sumar la redacción con un "estilo periodístico", que resulta de vital importancia para captar y retener el interés del lector. También señaló la necesidad de actualización constante, para comprender los nuevos términos que surgen en todo el mundo y que aparecen reflejados en los medios de comunicación.

La Trad. Isabel Stratta (Diario Clarín), por su parte, relató su trabajo en agencias de noticias y diarios señalando que, por los tiempos con los que se manejan los medios de comunicación, el otro requisito para traducir noticias es la velocidad. "El



*María del Carmen Sánchez, Isabel Stratta, Edgardo Rittaco y Marta Tritto*

material que se produce es urgente, pero además compite con el de otras agencias de noticias", dijo, por lo que el texto además debe resultar interesante y bien redactado. Finalmente, opinó que ambos profesionales - periodistas y traductores- tienen en común el deber ser generalistas e investigadores minuciosos.

La Trad. Públ. Astrid Wenzel expuso sobre las vías de integración del lenguaje especializado, la traducción y la terminología. Asimismo expresó que "la lengua es la primera ciencia" y enfatizó la necesidad de reforzar el idioma español.

El Prof. Roberto Bein (Instituto Argentino de Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández") hizo una breve reseña sobre el ordenamiento lingüístico en la Argentina y el Mercosur. Como dato anecdótico recordó que recién en el año 1884 en la Ley 1420 se menciona por primera vez el "lenguaje nacional". Finalizó resaltando que el fin de toda política lingüística es preservar y contener el lenguaje.

Cerró la jornada el escritor Héctor Zimmerman, quien compartió con el auditorio reflexiones sobre el idioma nacional. "Al ser el idioma la expresión viva de un pueblo, muchas veces las palabras se imponen, a pesar de las normativas". En su opinión, creadores como Discépolo merecerían un estudio estilístico por su gran aporte al idioma nacional. Para el final, dejó una imagen interesante: la de la belleza de las palabras que merecen ser "catadas", palabras que al ser de nuestro idioma, nos dicen quiénes somos.



*Mirtha Federico, Eduardo Michel y Carlos Raimundi*